

## כתובת על ארון הקבורה של אחירם מלך גבל



ארון הקבורה של אחירם

ארון קבורה זה שנמצא בגבל (ביבלוס) שבלבנון והמתוארך בין 1250 ל-1000 לפנה"ס, נושא את הכתובת העתיקה ביותר שנמצאה בכתב הפניקי. על הצילום, הודגשו קווי החציבה כדי להבליט את הצורות החצובות בו. הכתובת נמצאת על המכסה של הארון.

בצילום הבא נראות המלים הראשונות בכתובת:



עם שיפור קל של Adobe Photoshop, הכתובת נראת כך:



פלאי הטכנולוגיה מאפשרים להדגיש את האות "א" שלא ניתן לראותה בעין ובצילום המקורי.

כך נראה תעתיק של הכתובת שנלקח מספרה של עדה ירדני "ספר הכתב העברי". (ההבלטה הנראת בצילום מאוחרת יותר מהתעתיק ולכן ה"א" וסימן ההפרדה בין המילים חסרים בשורה הראשונה).

K 6510I0J0+501521571571  
 75651M+E150751  
 Y 21751571571571571571  
 Y+51571571571571571571  
 +51571571571571571571571  
 Y51571571571571571571571

וכך נראית הכתובת תוך שימוש בגופן "Phoenician Ahirom" :

K6510I0J0+501521571571571  
 75651M+E150751571571571571  
 Y 21751571571571571571571  
 +51571571571571571571571  
 Y51571571571571571571571

האותיות האחרונות בתעתיק מאד בלתי ברורות כך שיתכן והשכתוב שלי של האותיות אחרי המלה "ימח" (ימח), בשורה האחרונה, מוטעה.

בגופן עברי מודרני, זה נראה כך: (ה- " | " המפריד בין מלים בכתובת הפניקית שונה ל " : בתעתיק העברי)

ארנ:זפעל:אתבעל:בנאחרמ:מלךגבל:  
לאחרמ:אבה:כשתה:בעלמ:  
ואל:מלכ:במלכמ:וסכנ:בסנמ:  
ותמא:מחנת:עלי:גבל:ויגל:ארנ:זנ:  
תחתספ:חטר:משפטה:תהתפכ:כסא:מלכה:  
ונחת:תברכ:על:גבל:והא:ימח:זרעה:לפבשרל

ואם קצת שיפוץ הנה התוכן:

ארן זפעל אתבעל בן אחרם מלך גבל לאחרם אבה כשתה בעלם. ואל  
מלך במלכים, סכן בסכנים ותמא מחנת עלי גבל ויגל ארן זן תחתספ  
חטר משפטה תהתפכ כסא מלכה, ונחת תברך על גבל. והא ימח זרעה  
לפבשרל (אני מניח שזיהוי האותיות בשתי המלים האחרונות שגוי)

בעברית מודרנית זה ישמע בערך כך:

ארוֹן שבנה איתובעל בן אחרים מלך גבל לאחרים אביו כשתם לעולמים.  
ואם מלך במלכים או שליחו בשליחים יקים מחנה (יפתח במלחמה) עלי גבל ויפתח  
ארוֹן זה – ישבר מטה משפטו ויתהפך כס מלכותו. ותבורך בשלום גבל והוא ימח  
זרעו [ ובן בשר לא יהי לו ]

כיוון שאינני בלשן והפרוש הוא על סמך ידיעת עברית בת זמננו בלבד ועל אינטרפרטציה שלי של  
האותיות בתעתיק (בעקר במלים האחרונות), יתכן שיש שגיאות בתרגום זה. נדמה לי בכל זאת  
שהבנתי את רוח הדברים.

יורם גנת.  
21.8.2006